

предлога у с ро-
ложениями с гла-
но употребление
non ha desinenza.
vedere questo film.
te di offenderla.
ими существитель-
а significato.
о di parlare così.
а che vedere con
а idea.
о questo.
te a che fare con lui.
нет может иногда
ни (в итальянском
pure una nuvoletta.
а copesa.
ино:
ие бытия, наличия
accadere), *пройти*
воватъ, остаться,
ения с этими гла-
гих предложениях
никаких интерес-
nessun avvenimento

Прошел уже час.
Egià passata un'ora.
Дети оказались дома.
I bambini risultarono essere a casa.
С ним случилось что-то странное.
A lui successe qualcosa di strano.
В те времена существовала такая тра-
диция.
A quei tempi esisteva questa tradizione.
Слышались птичьи голоса.
Si sentivano le voci degli uccelli.
У меня об этом остались приятные
воспоминания.
Mi sono rimasti dei piacevoli ricordi
di questo.

Часы еще не прошло.
Ancora non è passata un'ora.
Детей не оказалось дома.
Risultò che i bambini non erano a casa.
С ним не случилось ничего особенного.
A lui non successe niente di particolare.
В те времена не существовало такой
традиции.
A quei tempi non esisteva questa tra-
dizione.
Не слышалось птичьих голосов.
Non si sentivano le voci degli uccelli.
У меня об этом не осталось прият-
ных воспоминаний.
Non mi sono rimasti dei piacevoli ri-
cordi di questo.

2.0. Распространители глагола-сказуемого или предложения в целом со значением причины (вопрос: почему? по какой причине?)

В русском языке для выражения причины в простом предложении исполь-
зуются предложные формы различных падежей (в итальянском языке comple-
mento di causa).

Морозы в Сибири переносятся легко *из-за сухости воздуха и безветрия*. In Siberia il freddo intenso si sopporta
facilmente per l'aria secca e per la
mancanza di vento.
Трава была мокрой *от дождя*. L'erba era bagnata di pioggia.

Употребление сочетания с тем или иным предлогом связано со значением
глагола, а также со значением слова, обозначающего причину действия.

от (с) + родительный падеж
(в итальянском языке per, di, da + существительное):
Путешественники дрожали *от холода*. I viandanti tremavano dal freddo.
Мальчик заплакал *с испугу*. Il ragazzo si mise a piangere dalla paura.

Эта конструкция обозначает причину, не зависящую от человека, и упо-
требляется со следующими глаголами:

- а) *болеть, умереть, погибнуть, ослабеть* (indebolirsi) и другими:
Они могли умереть *с голоду*. Potevano morire di fame.
- б) *побледнеть, покраснеть, почернеть* и другими:
Он покраснел *от стыда*. Egli arrossi di vergogna.
Она побледнела *от усталости*. Ella era impallidita dalla stanchezza.

в) смеяться, кричать, плакать, вздрогнуть (sussultare), проснуться и другими:

Она засмеялась *от радости*.
Я проснулся *от шума*.

Ella si mise a ridere di gioia.
Mi svegliai per un rumore.

Сочетания с предлогом *с* более свойственны разговорной речи и поэтому встречаются значительно реже, чем сочетания с предлогом *от*.

из-за + родительный падеж

(в итальянском языке *per, a causa di + существительное*)

Ты волнуешься *из-за пустяков*.
Из-за тебя я опоздал.

Ti preoccupi per delle sciocchezze.
Ho fatto tardi a causa tua.

Сегодня дети не пошли в школу *из-за сильного мороза*.

Oggi i bambini non sono andati a scuola per il gran freddo.

Эта конструкция употребляется с глаголами *ссориться, сердиться, волноваться, опаздывать* и другими, обозначающими отрицательные, нежелательные действия, а также с глаголами, имеющими при себе отрицание.

благодаря + дательный падеж

(в итальянском языке *grazie a + существительное*):

Он выздоровел *благодаря заботам врачей*.

Guarì grazie alle cure dei medici.

Благодаря своим способностям он в совершенстве овладел языком.

Grazie alle sue capacità imparò la lingua alla perfezione.

из + родительный падеж

(в итальянском языке *per + существительное*)

Я сделал это *из желания вам помочь*.

Feci questo perchè desideravo aiutarla (*lett. per il desiderio di aiutarla*).

Ты это говоришь *из ревности*.

Dici questo per gelosia.

Он отказался пойти с нами *из деликатности*.

Egli rifiutò di andare con noi per delicatezza.

Из скромности он никому не рассказывал о своем знаменитом дедушке.

Per modestia egli non aveva raccontato a nessuno del suo famoso nonno.

Эта конструкция обозначает осознанную причину или черту характера, чувство.

по + дательный падеж

(в итальянском языке *per, a causa di + существительное*)

Он не заметил вас *по рассеянности*.

Non si accorse di voi per distrazione.

Я *по привычке* написал на конверте ее старый адрес.

Per abitudine scrissi sulla busta il suo vecchio indirizzo.

Она сделала это *по молодости и неопытности*.

Essa fece questo per la sua giovane età e per inesperienza.

С предлогом *по* употребляются существительные, обозначающие постоянное свойство человека, черту его характера.

нежелательный spiacevole
осознанный riconosciuto

я, кричать, плакать, вздрогнуть (sussultare), проснуться и др. от радости.
Ella si mise a ridere di gioia.
Mi svegliai per un fumore.

с предлогом с более свойственный разговорной речи и поэтому предпочтительно реже, чем сочетание с предлогом от.

из-за + родительный падеж

языке per, а causa di + существительное

из-за пуляков.

Ti preoccupi per delle sciocchezze.
Ho fatto tardi a causa tua.

и пошли в школу из-за

Oggi i bambini non sono andati a scuola per il gran freddo.

указия употребляется с глаголами *скориться, сердиться, воодушевиться* и другими, обозначающими отрицательные, нежелательные же с глаголами, имеющими при себе отрицание.

благодаря + дательный падеж

языке grazie а + существительное):

благодаря работам вра-

Guarì grazie alle cure dei medici.

способностями он в со-

Grazie alle sue sarcasmi imparò la lingua alla perfezione.

из + родительный падеж

языке per + существительное)

Feci questo perché desideravo aiutarla (lett. per il desiderio di aiutarla).

желания вам помочь.

Dici questo per gelosa.

ойти с нами из дел-

Egli rifiutò di andare con noi per delicatezza.

ни никому не рассказы-

Per modestia egli non aveva raccontato

знаменитом делушке.

a nessuno del suo famoso nome.

по + дательный падеж

языке per, а causa di + существительное)

вас по рассеянности.

Non si accorse di voi per distrazione.

писал на конверте ее

Per abitudine scissi sulla busta il suo vecchio indirizzo.

по молодости и не-

Essa fece questo per la sua giovane età e per inesperienza.

по употреблению существительные, обозначающие постоян-
ство, черту его характера.

Как и в итальянском языке, причина чаще выражается прилагательными предложными причина (в итальянском языке frasi causali).

От долгого чтения у него заболела голова, потому что он покраснел от стыда.

Он покраснел от стыда.

Я это сделал из желания вам помочь.

Я это сделал, потому что хотел вам помочь.

В научном и официально-деловом языке для обозначения причины часто используются сочетания с предлогами по причине (per motivo), вследствие (in seguito a), ввиду (dato che), в результате (in conseguenza, in seguito), в силу (in forza, in virtù), по случаю (in occasione).

В результате использования новой техники производительность труда повысилась.

По случаю двухсотлетия университета состоялось торжественное заседание.

Распространители со значением причины, выраженные наречиями

Сослелу я тебя и не заметил.

Non mi sono perppure accorto di te perché vedo male.

Не делай ничего сгоряча.

Non far niente a sangue caldo.

Наречия причины в русском языке: *нанговоде* (per forza), *случайно*, *сослелу* (*просит*) (perché vedo male), *содуру* (*просит*) (per stupidaggine), *сгоряча* (a sangue caldo), *со зла* (per rabbia).

(Таволя грамматикае 11)

ESERCIZI

1. Leggete le seguenti frasi impersonali che esprimono uno stato particolare della natura. Dite come si tradiscono in italiano queste frasi.

1. После недавних дождей в лесу было довольно сыро. (*Арс*)

2. Мокро и зелено было в полях. (*Бун*)

3. Было сухо, прозрачно, морозило. (*Прияк*)

4. В комнате, как и во всем доме, было пустынно, уныло, беспринотно (*десолато*). (*Фед*)

2. Completate le seguenti frasi con uno degli avverbi predicativi della colonna di destra.

В лесу ... сумрачно
Посмотри, как ... тепло
Еще очень ... рано
Ранним утром у моря ... сыро

научный язык lingua scientifica
официально-деловой язык lingua ufficiale-amministrativa

ни листья. 5. От него давно нет писем. 6. Нет ничего лучше не будет конца. 8. В этом не может быть сомнений.

genti frasi con le parole della colonna di destra.

нашем городе нет ...	аэродром
т брата давно нет ...	письма
магазине нет ...	нужная мне книга
есть нет ...	выход
автра не будет ...	дождь
ст даже ...	ветерок
декабре еще не было ...	снег
эту зиму не было ...	сильные морозы
децу давно уже нет ...	волки

ni frasi impressionali. Come si tradiscono in italiano?

у меня больше нет сил. 2. У меня нет братьев. 3. У меня времени. 4. У него нет доверия к нам. 5. У меня нет желания

questo disco. 2. Non hanno libri in tedesco. 3. Non ho nel tempo non aveva la macchina. 5. Oggi non abbiamo lezione. Figli. 7. Non ho nè fratelli nè sorelle. 8. Non avete cuore! non avrò le ferie. 10. Per questo lavoro non ho nè forze nè abbiamo la possibilità di andare là. 12. Non ho la speranza Non ho più la pazienza di aspettare. 14. Non avevano la bbe venuto.

ni frasi contenenti la particella rafforzativa *ни*. Dite se nelle corrispondenti *no* rafforzare il verbo.

т, и нет солнца, ни света, ни тени, ни движения, ни шума. обом ни жены, ни друга. (Есен.) 3. Никогда я не видел и ветрка, ни облачка на прозрачном небе. 4. Вообразит: соседей ни души. (П.) 5. К одиннадцати часам все сполкает, а, везде спят.

ntina delle frasi affermative e quella delle frasi negative. Trascrivete dalle frasi i *indicanti l'essere presente in un luogo*. Compilate delle frasi con questi verbi.

до письмо. От него не приходило никаких писем. тили интересные изве- Оттуда пока не поступало никаких известий.

до. Чуда не произошло. ось. Ничего не случилось. дома. Дома никого не оказалось.

ставалось время. Времени у меня уже не оставалось. а, и приехали гости. Неделю не прошло, как приехали гости.

29. Traducete in russo.

1. Non erano passati due giorni dalla sua partenza che lei cominciò ad avere nostalgia. 2. Quando andò a comprare i biglietti per il concerto, risultò che non aveva con sé neppure una corseca. 3. Dei vecchi amici non è rimasto nessuno nel villaggio; tutti se ne sono andati via. 4. Da quando sei partito qui non è successo niente di interessante e non c'è stato nessun cambiamento.

30. Leggete le seguenti frasi. Come si tradiscono in italiano le costruzioni in corsivo con il significato di *causa*?

I. 1. Цветы погибли от морозов. 2. Они ослабели от долгого пути. 3. Он устал от такой жизни. 4. От жары у меня кружилась голова. 5. Я па- даю от усталости. 6. Мы остались ночевать в саду и всю ночь дрожали от холода.

II. 1. Земля почернела от дождей. 2. Она побледнела от усталости. 3. Он даже позеленел от злости.

III. 1. Голос его дрогнул от волнения. 2. Я рассердился от нетерпения. 3. Она вся вспыхнула от стыда. 4. Девочка растерялась и от страха не могла понять, что у нее спрашивают. 5. На второй день прослышалось я от яркого солнышка. (Белов) 6. Так приходит ощущение счастья от самых не- заметных вещей. (Парус)

31. Fate l'esercizio secondo il modello.

Modello: У меня болит голова, потому что я устал.
У меня болит голова от усталости.

1. Я рано проснулся, потому что за окном раздался шум. 2. Он ничего не ответил, потому что волновался. 3. Она покраснела, потому что ей стало стыдно. 4. Деревья в саду качались, потому что дул сильный ветер. 5. У меня заболела голова, потому что я долго читал. 6. Трава пожелтела, потому что стоит жара. 7. Лица людей казались черными, потому что они заторели на солнце. 8. Река разлилась, потому что прошел сильный дождь. 9. Он громко засмеялся, потому что был рад.

(волнение, стыд, чинение, загар, радость)

32. Rispondete alle seguenti domande usando le parole tra parentesi alla fine dell'esercizio.

1. От чего ты так устал? 2. Почему ты проснулся? 3. От чего у тебя болит голова? 4. Почему он дрожит? 5. От чего она покраснела? 6. Почему она побледнела? 7. От чего у нее покраснели глаза? 8. От чего вы растерялись? 9. Почему она смеется? 10. Почему на дереве дрожат листья? 11. Почему крылья мокреть? 12. Почему погибли эти деревья?

(телефонный звонок, холод, смущение, слезы, испуг, разговоры, неожидан- ность, усталость, радость, вечер, сильные морозы, дожди)